

KAFKA

FRANZ

LETTERS TO MILENA



EXPANDED AND REVISED
IN A NEW TRANSLATION

Kafka Library



"Writing letters is actually an intercourse with ghosts, and by no means just with the ghost of the addressee but also with one's own ghost, which secretly evolves inside the letter one is writing."

—Franz Kafka to Milena Jesenská

In no other work does Kafka reveal himself as in the Letters to Milena, which begin essentially as a business correspondence but soon develop into a passionate "letter love." Milena Jesenská was a gifted and charismatic woman of twenty-three. Kafka's Czech translator, she was uniquely able to recognize his complex genius and his even more complex character. For the thirty-six-year-old Kafka, she was "a living fire, such as I have never seen." It was to her that he revealed his most intimate self. It was to her that, after the end of the affair, he entrusted the safekeeping of his diaries.

Newly translated, revised, and expanded, this edition contains material previously omitted because of its extreme sensitivity. Also included for the first time are letters and essays by Milena Jesenská, herself a talented writer as well as the recipient of these documents of Kafka's love, anxiety, and despair.

"The voice of Kafka in his Letters to Milena is more personal, more pure, and more painful than in his fiction: a testimony to human existence, and to our eternal wait for the impossible. This is a marvelous new edition of a classic text."

—Jan Kott

Also available in a Schocken hardcover edition

Cover illustration by Anthony Russo

Cover design by Louise Fili

Schocken Books, New York



9 780805 208856

ISBN 0-8052-0885-2





Helen Jones

LETTERS
TO
MILENA

**Other Titles in the
SCHOCKEN KAFKA LIBRARY**

The Sons

The Trial

The Castle

Amerika

The Metamorphosis, The Penal Colony, and Other Stories

The Complete Stories

Diaries (1910-1923)

Letters to Felice

FRANZ
KAFKA

LETTERS
TO
MILENA

**TRANSLATED AND
WITH AN INTRODUCTION
BY PHILIP BOEHM**

SCHOCKEN BOOKS NEW YORK

English translation copyright © 1990 by Schocken Books Inc.

All rights reserved under International and Pan-American Copyright Conventions. Published in the United States by Schocken Books Inc., New York, and simultaneously in Canada by Random House Of Canada Limited, Toronto. Distributed by Pantheon Books, a division of Random House, Inc., New York. Originally published in German in different form as *Briefe an Milena* by S. Fischer Verlag GmbH, Frankfurt, in 1952. Copyright 1952 by Schocken Books Inc. Copyright renewed 1980 by Schocken Books Inc. This edition is based on the enlarged and revised German edition, edited by Jürgen Born and Michael Müller, published by Fischer Verlag GmbH, Frankfurt in 1983. Copyright © 1983 by S. Fischer Verlag GmbH, Frankfurt am Main.

Library of Congress Cataloging-in-Publication Data

Kafka, Franz, 1883-1924.

Letters to Milena.

(Kafka library)

Translation of: Briefe an Milena.

1. Kafka, Franz, 1883-1924—Correspondence.
2. Jesenská, Milena, 1896-1944.
3. Authors, Austrian—20th century—Correspondence.
4. Journalists—Czechoslovakia—Biography.
- I. Boehm, Philip.
- II. Title.
- III. Series

PT2621.A26Z48613 833'.912 [B] 88-34924

ISBN 0-8052-4070-5

ISBN 0-8052-0885-2 (pbk.)

The four essays by Milena Jesenská published herein are courtesy of Verlag Neue Kritik (from *Alles ist Leben*, Frankfurt, 1989).

Grateful acknowledgment is made to Verlag Klaus Wagenbach and Verlag Neue Kritik for permission to reprint the photographs of Franz Kafka (p. ii) and Milena Jesenská (p. iii) respectively.

Manufactured in the United States of America

First American Edition.



CONTENTS

INTRODUCTION

ix

A NOTE ON THE TEXT

xvii

LETTERS TO MILENA

3

APPENDICES:

Milena Jesenská's Letters to Max Brod

241

Four Essays by Milena Jesenská

255

Milena Jesenská's Obituary for Kafka

271

NOTES

275

